叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一首写于修道院废墟中的挽歌(an Elegy Written Among The Ruins Of An Abbey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首写于修道院废墟中的挽歌(An elegy written among the ruins of an abbey)

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][el][iː][dʒiː][waɪ]
E L E G Y
E L E G 是

挽歌

['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
WRITTEN AMONG THE
书面 之中 这

写于

['ruːɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbi] .
RUINS OF AN ABBEY .
废墟 的 一个 修道院 .

修道院遗址。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] .
By the AUTHOR of the NUN .
经过 这 作者 的 这 尼姑 .

作者：修女。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [ɪn][pɔːl] - [mɔːl] .
Printed for J . Dodsley , in Pall - Mall .
打印 为了 J . 多兹利 , 在 帕尔 - 购物中心 .

由 J. Dodsley 印刷，地址：Pall-Mal。

- .
MDCCLXV .
- .

MDCCLXV。

[[praɪs][sɪks] [pens] .] { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
[Price Six Pence .] { 2 } { 3 }
[价格 六 彭斯 .] { 2 } { 3 }

[价格 6 便士。]{2}{3}

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][el][iː][dʒiː][waɪ] .

E	L	E	G	Y	.
E	L	E	G	是	.

ELEG Y.

['dʌbljuː]

W
W

W

[hɪr] [saɪz] [ðə; ði] ['zefər] [tuː; tə][jɑːn] ['loʊnli] [triː] ,

HERE	sighs	the	Zephyr	to	yon	lonely	Tree	,
这里	叹息	这	和风	到	远	孤独	树	,

西风向那棵孤树叹息，

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [groʊv] [ɪts] ['liːfi] ['mænt(ə)l] [spred] :

A	solemn	Grove	its	leafy	Mantle	spread	:
一个	庄严	树林	它是	绿叶	地幔	传播	:

一片庄严的树林，绿荫掩映:

[wer] [bend] [jɑːn] [moʊldrɪŋ] ['tɜːrɪts] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,

Where	bend	yon	mould'ring	Turrets	o'er	the	Sea	,
在哪里	弯曲	远	模具环	炮塔	超过	这	海	,

海边，那些弯曲的、锈迹斑斑的塔楼在哪里?

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [doʊm] [wʌns] [rɪrd] [ɪts] [hed] .

A	venerable	Dome	once	rear'd	its	Head	.
一个	可敬	穹顶	一次	后部	它是	头	.

一座古老的圆顶建筑曾高耸入云。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [groʊv] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [doʊm] ,

The	solemn	Grove	,	the	venerable	Dome	,
这	庄严	树林	,	这	可敬	穹顶	,

庄严肃穆的树林，古老的圆顶，

[wɜːr; wər]['əːst] ['friːkwəntid] [baɪ][ə; eɪ] - [treɪn] ,

Were	erst	frequented	by	a	num'rous	Train	,
是	最初	经常光顾	经过	一个	-	火车	,

以前有很多火车经过，

[ɛvn] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [daɪ'ænz]['maʊnt(ə)n] [roʊm] ,

Ev'n	chaste	as	they	who	Dian's	Mountain	roam	,
甚至	贞洁	作为	他们	WHO	dian 的	山	漫游	,

即使是那些在狄安山上游荡的贞洁之人，

[bʌt; bət][nɑːt][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [reɪn] : { [fɔːr] }

But	not	subjected	to	her	gentle	Reign	:	{	4	}
但	不是	受	到	她	温和的	在位	:	{	4	}

但不受她温柔统治的约束：{4}

[fɑːr] ['ʌðər] ['gɑːdəs] [dɪd] [ðɪs] [treɪn] [ə'beɪ] ,

Far	other	Goddess	did	this	Train	obey	,
远的	其他	女神	做过	这	火车	服从	,

这列火车服从的是其他女神的旨意。

[fɑːr] ['ʌðər] ['tɛmpəlz] , ['ʌðər] ['ɔːltəz] [reɪzd] ,

Far	other	Temples	,	other	Altars	rais'd	,
远的	其他	寺庙	,	其他	祭坛	提高	,

遥远的其他神庙，其他祭坛，

[fɑːr] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] - [ðer; ðər] ['kɔːrəl] [leɪ] ,

Far	other	Meaning	breath'd	their	Choral	Lay	,
远的	其他	意义	-	他们的	合唱	莱	,

远方的其他意义呼吸着他们的合唱歌谣，

[fɑːr] ['ʌðər] ['ɪnsens] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɔːltəz] - :
Far other Incense on their Altars blaz'd :
远的 其他 香 在 他们的 祭坛 - :

他们祭坛上燃着其他香火:

- [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] - [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [saʊnd] ,
Veil'd Superstition wak'd her magic Sound ,
- 迷信 - 她 魔法 声音 ,

迷信的面纱唤醒了她的魔法之声,

[bæd] ['ælbiənz] [sʌnz] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['splendɪd] [kɔːrt] ,
Bad Albion's Sons forsake the splendid Court ,
坏的 阿尔比恩的 儿子们 背叛 这 灿烂 法庭 ,

邪恶的阿尔比恩之子背弃了辉煌的宫廷,

[fər'seɪk] [ə'mjuːzmənts] ['verɪgeɪtɪd] [raʊnd] ,
Forsake Amusement's variegated Round ,
背叛 娱乐的 斑 圆形的 ,

Forsake Amusement 的五彩缤纷的圆形游乐设施,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪbl] ['stændərd] [hɪr] [rɪ'zɔːrt] :
And to her sable Standard here resort :
和 到 她 黑貂 标准 这里 采取 :

而她则选择了这里标准的黑色度假胜地:

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əb'siːkwiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn] [kə'mænd] ,
obsequious to her stern Command ,
低三下四 到 她 船尾 命令 ,

对他严厉的命令唯唯诺诺,

[ə; eɪ] ['sʌlən] - ['pensɪv] ['brʌðərhʊd] [ðeɪ] [keɪm] ,
A sullen - pensive Brotherhood they came ,
一个 忧郁 - 沉思的 兄弟情 他们 来了 ,

他们来了,是一群忧郁沉思的兄弟会成员。

[rəfʌsd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [pæðz] [baɪ] ['neɪtʃər] - ,
Refus'd to trace the Paths by Nature plan'd ,
拒绝 到 痕迹 这 路径 经过 自然 - ,

拒绝遵循自然规划的路径,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['glɔːriz] [peɪdʒ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [neɪm] . { [faɪv] }
And raz'd from Glory's Page their ancient Name . { 5 }
和 raz'd 从 荣耀的 页 他们的 古老的 姓名 . { 5 }

并从荣耀的篇章中抹去了他们古老的名字。{5}

[nɔːr] [ðiːz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [faʊnd] - [hɪr] ,
Nor these alone were found incloister'd here ,
也不 这些 独自的 是 成立 - 这里 ,

这里并非只有这些隐居者,

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [dwelt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [sweɪn] ,
Here also dwelt the simple - minded Swain ,
这里 还 居住 这 简单的 - 有思想 斯温 ,

这里也住着一位头脑简单的斯温,

[huː] [ræpt] [ɪn][sloʊθ] [drɛmd] [aʊt][ðə; ði]['leɪzi] [jɪr] ,
Who wrapt in Sloth dream'd out the lazy Year ,
WHO 包裹 在 树懒 梦见 出去 这 懒惰的 年 ,

沉溺于懒惰的人,梦见了慵懒的一年。

- [waɪl] ['ɪndəstri] [sæt] ['wi:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] .
' **While** **Industry** **sat** **weeping** **on** **the** **Plain** **.**
- 尽管 行业 卫星 哭泣 在 这 清楚的 .

"当工业界在平原上哭泣时。"

- [ðə; ði] ['meni] ['tɛmpəlz] ['raɪzɪŋ] [fer] [tu:; tə] [vju:] ,
' **The** **many** **Temples** **rising** **fair** **to** **view** **,**
- 这 许多 寺庙 上升 公平的 到 看法 ,

"众多寺庙拔地而起，景色宜人。"

[wɪtʃ] - [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Which **tow'ring** **Superstition** **call'd** **her** **own** **,**
哪个 - 迷信 被称为 她 自己的 ,

哪个拖着迷信的人称她为自己的?

[wɪð; wɪθ][hænd] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['reɪdiənt] [tru:θ] ,
With **Hand** **unerring** **radiant** **Truth** **o'erthrew** **,**
和 手 毫无错误 辐射状 真相 奥特鲁 ,

以无误的光芒推翻真理之手，

[ænd; ənd] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪm'pɑ:stər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - [θroʊn] :
And **snatch'd** **th** **'** **Impostor** **from** **her** **tinsel'd** **Throne** **:**
和 抢夺 th - 骗子 从 她 - 王座 :

然后把冒名顶替者从她那金碧辉煌的王座上拽了下来:

[ɑ:n][jɑ:n] [dʌst] - - ['spaɪər][ðə; ði]['kræfti] [meɪd] ,
On **yon** **Dust** **-** **level'd** **Spire** **the** **crafty** **Maid** **,**
在 远 灰尘 - - 尖塔 这 狡猾 女佣 ,

在那座被尘土夷为平地的尖塔上，狡猾的女仆，

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['bru:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest]
With **Indignation** **brooding** **in** **her** **Breast**
和 愤慨 沉思 在 她 胸部

她胸中涌起愤慨

[sɪts] ['glu:mɪli] — [hɜ:r; hər] - [ɔ:l][ɑ:r; ər][fled] ,
Sits **gloomily** **—** **Her** **Vot'ries** **all** **are** **fled** **,**
坐 阴郁地 — 她 - 全部 是 逃亡 ,

她愁容满面地坐着——她的信徒们都逃走了，

[hɜ:r; hər] [læmps] [ɪkstɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raɪts] - : { [sɪks] }
Her **Lamps** **extinguish'd** **,** **and** **her** **Rites** **suppress'd** **:** **{** **6** **}**
她 灯具 熄灭 , 和 她 仪式 - : { 6 }

她的灯火熄灭了，她的仪式被废止了: {6}

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ]['veɪkənt] [strɪŋ] [ʃi:; ʃi][hoʊldz]
Within **her** **Hand** **a** **vacant** **String** **she** **holds**
之内 她 手 一个 空缺 细绳 她 持有

她手中握着一根空空的弦。

[ðæt] [wʌns] [kə'nektɪd] ['meni] [ə; eɪ] [bi:d] :
That **once** **connected** **many** **a** **hallow'd** **Bead** **:**
那 一次 连接 许多 一个 神圣的 珠子 :

它曾连接过许多神圣的珠子:

[ðə; ði] [blɔtid] [skroʊl][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʌn'fəuldz] ,
The **blotted** **Scroll** **the** **other** **Hand** **unfolds** **,**
这 印迹 滚动 这 其他 手 展开 ,

另一只手展开了那卷污迹斑斑的卷轴。

[kən'teɪnz] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [slaitid] [kri:d] :
Contains **the** **Maxims** **of** **her** **slighted** **Creed** **:**
包含 这 格言 的 她 轻视 信条 :

包含了她被轻视的信条的格言:

- [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [moʊldrɪŋ] [ʃraɪn]
Couch'd at her Feet , behold a mould'ring Shrine
- 在 她 脚 , 看哪 一个 模具环 神社

卧于她脚下，可见一座腐朽的神龛

([ʌv; əv] ['veriəs] ['relɪks] [wʌns][ðə; ði] [dred] [ə'boʊd])
(Of various Relics once the dread Abode)
(的 各种各样的 遗物 一次 这 恐惧 住所)

（曾是恐怖居所的各种遗物）

[wer] [rʌnz] [ðə; ði]['spaɪdər][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] - [laɪn] ,
Where runs the Spider o'er his treach'rous Line ,
在哪里 跑步 这 蜘蛛 超过 他的 - 线 ,

蜘蛛沿着它那狡猾的蛛网奔跑到哪里去了?

[wer] ['lɝ:ks][ðə; ði] ['bi:tl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊðsəm] [toʊd] :
Where lurks the Beetle , and the loathsome Toad :
在哪里 潜伏者 这 甲虫 , 和 这 令人厌恶的 蟾蜍 :

甲虫和令人厌恶的蟾蜍潜伏在哪里?

[ɑ:n] ['dɑ:rknəs] - [wɪŋ] [naʊ] [seɪlz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
On Darkness ' wing now sails the midnight Hour ,
在 黑暗 - 翼 现在 帆 这 午夜 小时 ,

如今，午夜时分乘着黑暗的翅膀缓缓驶来。

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɔ:rəl] ,
When for the grateful Sound of choral Pray'r ,
什么时候 为了 这 感激的 声音 的 合唱 祈祷 ,

当感恩的合唱祈祷之声响起，

[ðə; ði] [ʃri:k] [aʊl] [frʌm; frəm][jɑ:n] [dis'pɑ:t] - ,
The shrieking Owl from yon disparted Tow'r ,
这 尖叫 猫头鹰 从 远 分离 - ,

从远处高塔传来的猫头鹰的尖叫声

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [weiks] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [ɪr] . { ['sɛvən] }
With Notes of Horror wakes her trembling Ear . { 7 }
和 笔记 的 恐怖 醒来 她 发抖 耳朵 . { 7 }

恐怖的音符唤醒了她颤抖的耳朵。{7}

[ʌv; əv]['hju:mən]['grændʒər][mɑ:rk][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [deɪ] ,
Of human Grandeur mark the fleeting Day ,
的 人类 宏伟 标记 这 转瞬即逝 天 ,

人类的伟大，铭记这短暂的一天，

[haʊ] [freɪl] [i:tʃ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɪʃ] [haʊ] [veɪn] !
How frail each Purpose , and each Wish how vain !
如何 脆弱 每个 目的 , 和 每个 希望 如何 徒劳 !

每个目的都多么脆弱，每个愿望都多么虚妄!

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [bɪlt] [doʊmz] , [ðə; ði] - [feɪn] [dɪ'keɪ] ,
The strong - built Domes , the cloister'd Fanes decay ,
这 强的 - 建造 穹顶 , 这 - 法内斯 衰变 ,

坚固的穹顶，幽静的修道院，日渐衰败。

[ænd; ənd]['ru:ɪn] ['hɔvəz] [raʊnd] [ðə; ði]['dezərt] [si:n] .
And Ruin hovers round the desert Scene .
和 废墟 悬停 圆形的 这 沙漠 场景 .

废墟笼罩着沙漠景象。

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə]['jɑ:ndər] [ʃætɝd] [paɪl]
The Path that leads to yonder shatter'd Pile
这 小路 那 线索 到 远处 破碎 桩

通往那边破碎堆的道路

[ɪz] [naʊ] - [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['sɔ:rdɪd]['braɪər] :
Is now perplex'd with many a sordid Brier :
是 现在 - 和 许多 一个 肮脏的 布里尔 :

现在被许多肮脏的荆棘所困扰:

[noʊ] [kraʊd] [ɪz] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [aɪl] ,
No Crowd is seen within the sacred Isle ,
不 人群 是 已见 之内 这 神圣 小岛 ,

圣岛上不见人群,

[ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔ:nz] [ɪts] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kwaɪər] .
The Sabbath mourns its long - deserted Quire .
这 安息日 哀悼 它是 长的 - 荒凉的 罗勒 .

安息日哀悼它长期荒废的唱诗班。

[ðə; ði]['goʊldən]['kroʊʒər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]
The golden Crozier blended with the Dust
这 金的 克罗齐尔 混合 和 这 灰尘

金色的权杖与尘埃融为一体

[ɪn] ['hɔ:rɪd] [foʊldz][ðə; ði]['sɜ:rpənt][klɑ:sps] [ə'raʊnd] :
In horrid Folds the Serpent clasps around :
在 可怕的 折叠 这 蛇 扣环 大约 :

蛇以可怕的褶皱缠绕着:

[ðə; ði] - ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntɪd] [bʌst] ,
The pow'rful Image , and the sainted Bust ,
这 - 图像 , 和 这 圣徒 摔碎 ,

那尊威严的圣像，以及那尊圣洁的半身像，

- , - , [pres] [ðə; ði] ['wi:di] [graʊnd] . { [eɪt] }
Defam'd , unhallow'd , press the weedy Ground . { 8 }
- , - , 按 这 杂草 地面 . { 8 }

被诽谤，被亵渎，压垮杂草丛生的土地。{8}

[nɑ:t] ['dɪstənt] [fɑ:r] , [hɜ:r; hər][goʊld] - [en'sɜ:kəld] -
Not distant far , her gold - encircled Tow'r
不是 遥远 远的 , 她 金子 - 包围 -

不远处，她那金碧辉煌的塔楼

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'vaɪələb(ə)l] [doʊm] [mə'dʒestɪk] [rɪrd] ,
Th ' inviolable Dome majestic rear'd ,
钍 - 不可侵犯的 穹顶 雄伟 后部 ,

巍峨壮丽的穹顶巍然耸立

[ɑ:n] [hu:z] [dred] ['ɔ:ltər] - [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [paʊər] ,
On whose dread Altar breath'd some hidden Pow'r ,
在 谁 恐惧 坛 - 一些 隐 力量 ,

那令人恐惧的祭坛上，似乎蕴藏着某种隐秘的力量。

[baɪ] ['terər] ['gɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [kɪŋz] - :
By Terror guarded , and by Kings rever'd :
经过 恐怖 守卫 , 和 经过 国王 - :

以恐怖守护，以君王敬畏:

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'saɪləm] [ɛvn] [ti: 'eɪtʃ] - [ə'sæsn] [keɪm] ,
To which Asylum ev'n th ' Assassin came ,
到 哪个 庇护所 甚至 th - 刺客 来了 ,

就连刺客也来到了那座庇护所。

([hɪz; ɪz][hænd] [ɔ:'deɪʃəs] [stɪl] [im'bru:d] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r])
(His Hand audacious still imbrued with Gore)
(他的 手 大胆的 仍然 浸渍 和 血块)

（他大胆的手上仍然沾满了鲜血）

[ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [fʊl] [ɪm'pjuːnəti][tuː; tə][kleɪm] ,

The	Boon	of	full	Impunity	to	claim	,
这	布恩	的	满的	免责	到	宣称	,

享有完全免责权的恩惠

[waɪl] ['fiːb(ə)l]['dʒʌstɪs] [wept] [hɜːr; hər] ['bæfəld] [lɔːr] .

While	feeble	Justice	wept	her	baffled	Lore	.
尽管	微弱	正义	哭泣	她	困惑	知识	.

虚弱的正义女神为她困惑的知识而哭泣。

[soʊ] [truːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [ðə; ði]['ment(ə)l] [tʃeɪn] ,

So	Truth	at	length	dissolv'd	the	mental	Chain	,
所以	真相	在	长度	-	这	精神的	链	,

于是，真理最终解开了精神的枷锁。

[ænd; ənd] ['erər] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - - [ʃɔːr] :

And	banish'd	Error	from	th	'	enlighten'd	Shore	:
和	放逐	错误	从	th	-	-	支撑	:

并将谬误从启蒙的海岸驱逐出去:

[soʊ][klɑːzd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɪzi] - ['æktɪd] [siːn] ,

So	clos'd	at	length	the	busy	-	acted	Scene	,
所以	已关闭	在	长度	这	忙碌的	-	行动	场景	,

忙碌的场景终于落下帷幕。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - , [ænd; ənd] - [mæsk][wʌz; wəz][ɔː(r)] . { [naɪn] }

The	Curtain	drop'd	,	and	Folly's	Mask	was	o'er	.	{	9	}
这	窗帘	-	,	和	-	面具	曾是	超过	.	{	9	}

帷幕落下，愚人的面具也随之揭开。{9}

[ðen] ['glædsəm] ['sɪriːz] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [hed] ,

Then	gladsome	Ceres	rais'd	her	drooping	Head	,
然后	高兴	谷神星	提高	她	下垂	头	,

于是，欣喜的谷神星抬起了她低垂的头颅。

([waɪl] ['jeloʊ] ['hɑːvists] [gɪlt][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [pleɪn])

(	While	yellow	Harvests	gilt	the	smiling	Plain	)
(	尽管	黄色的	收获	镀金	这	微笑	清楚的	)

（金黄的丰收点亮了微笑的平原）

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['juːθfl] [bænd][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [spred] ,

Beheld	a	youthful	Band	around	her	spread	,
观看	一个	青春	乐队	大约	她	传播	,

只见她周围簇拥着一群年轻人，

[wɪð; wɪθ] ['sɪkəlz] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [greɪn] .

With	Sickles	arm'd	to	reap	the	bearded	Grain	.
和	镰刀	武装	到	收割	这	留着胡子的	粮食	.

手持镰刀，准备收割长着胡须的谷物。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ðen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vest] ,

The	Warrior	then	beneath	the	trailing	Vest	,
这	战士	然后	下面	这	尾随	背心	,

战士随后出现在拖曳的背心下方，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kæsək] , [ɔːr][ðə; ði] ['draʊzi] [kaʊl] ,

The	peaceful	Cassock	,	or	the	drowsy	Cowl	,
这	和平	衲	,	或者	这	昏昏欲睡	兜帽	,

宁静的法衣，或是昏昏欲睡的兜帽

[noʊ][lɔːŋgər] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

No	longer	quench'd	the	Flame	within	his	Breast	,
不	更长	淬火	这	火焰	之内	他的	胸部	,

不再熄灭他胸中的火焰，

[ɔːr] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [soʊl] :

Or	lull'd	the	Purpose	of	his	daring	Soul	:
或者平静下来		这	目的	的	他的	大胆	灵魂	:

或者，它麻痹了他那勇敢灵魂的意志：

[bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [wɔːr] ,

But	rush'd	undaunted	to	the	doubtful	War	,
但	匆忙	无所畏惧	到	这	疑	战争	,

但他却毫不畏惧地奔赴了这场前途未卜的战争。

[pər'suːd] [wer] ['glɔːri] [led][ðə; ði]['reɪdiənt] [weɪ] ,

Pursued	where	Glory	led	the	radiant	Way	,
追击	在哪里	荣耀	引领	这	辐射状	方式	,

追随荣耀引领的光辉之路，

[tɪl] ['neptjuːn,'neptuːn]['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːrəl][kɑːr] ,

Till	Neptune	rising	on	his	coral	Car	,
直到	海王星	上升	在	他的	珊瑚	车	,

直到海王星升起在他的珊瑚战车上，

[hɪz; ɪz] - [wɜːrld][tuː; tə] ['brɪtənz] [sweɪ] . { - }

Resign'd	his	wat'ry	World	to	Britain's	Sway	.	{	10	}
辞职	他的	-	世界	到	英国的	摇摆	.	{	-	}

他将自己水世界拱手让给了英国的统治。{10}

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [fer] [baɪ]['viːn(ə)l] ['gɑːdɪənz] ,

The	Virgin	Fair	by	venal	Guardians	doom'd	,
这	处女	公平的	经过	静脉	守护者	注定失败	,

贪婪的守护者们注定要毁掉处女博览会

[baɪ] ['erər] ['prɑːmptɪd] , [ɔːr] [səb'duːd] [baɪ] [fɔːrs] ,

By	Error	prompted	,	or	subdued	by	Force	,
经过	错误	提示	,	或者	低沉的	经过	力量	,

因错误引发，或因武力压制

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['klɔɪstəz] [drɪr] [ðer; ðər] [deɪz] [kɑːnsumd] :

No	more	in	Cloisters	drear	their	Days	consum'd	:
不	更多的	在	修道院	凄凉	他们的	天	已消费	:

修道院里不再有人哀叹逝去的时光：

[laɪk] [struːd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sensləs] [kɔːrs] .

Like	Flow'rets	strew'd	around	the	senseless	Corse	.
喜欢	花朵	散落的	大约	这	无意义的	科西嘉岛	.

就像散落在无意义的科尔斯岛上的花朵。

[traɪ'ʌmfənt] ['haɪmən] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['aʊər] ,

Triumphant	Hymen	hail'd	the	blissful	Hour	,
凯	处女膜	欢呼	这	幸福的	小时	,

凯旋的婚姻之门宣告了幸福时刻的到来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] - ['soʊʃ(ə)l] [treɪn] [ə'proʊtʃ] ,

And	saw	a	white	-	rob'd	social	Train	approach	,
和	锯	一个	白色的	-	被抢劫	社会的	火车	方法	,

然后看到一个身穿白袍的社交列车驶近，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['pleʒərz] [drɛsd] [ðə; ði] ['hæpi] - ,

For	whom	the	Pleasures	dress'd	the	happy	Bow'r	,
为了	谁	这	快乐	穿着	这	快乐的	-	,

那些快乐装扮着幸福凉亭的人，

[ænd; ənd] [skætɜd] ['roʊziz][ɔː(r)][ðə; ði] [dɪstɪnd] [kaʊtʃ] .

And	scatter'd	Roses	o'er	the	destin'd	Couch	.
和	散落的	玫瑰	超过	这	命中注定	长椅	.

并将玫瑰花撒在命中注定的卧榻之上。

[stɪl] ['ʌðər] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [əpɪrd] ,
Still other Blessings from this Change appear'd ,
仍然 其他 祝福 从 这 改变 出现 ,

这次变化还带来了其他一些祝福，

[noʊ] - ['fæməli][dɪd] [ðen] [bɪ'hoʊld]
No injur'd Family did then behold
不 - 家庭 做过 然后 看哪

当时没有受伤的家属看到

[ɑ:n] - [mʌŋks] [ɪts] ['neɪtɪv] [welθ] - ,
On loit'ring Monks its native Wealth confer'd ,
在 - 僧侣 它是 本国的 财富 - ,

游荡的僧侣们获得了它所赋予的天然财富，

[nɔ:r] ['speɪʃəs] ['ɔ:ltəz] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld] . { - }
Nor spacious Altars cover'd with its Gold . { 11 }
也不 宽敞 祭坛 覆盖 和 它是 金子 . { - }

也没有铺满黄金的宽敞祭坛。{11}

[fʊl] ['meni] [trɑ:d] [ðæt] ['krʊkɪd] [pæθ] [tu:; tə] [feɪm] ,
Full many trod that crooked Path to Fame ,
满的 许多 践踏 那 歪 小路 到 名声 ,

许多人都走过那条曲折的成名之路，

[jet] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] [rəsi:vd] [noʊ] ['læstɪŋ] [mi:d] ,
Yet from her Hand receiv'd no lasting Meed ,
然而 从 她 手 已收到 不 持久 需求 ,

然而，她并未赐予她任何持久的恩惠。

[ʃi:; ʃi][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['æn(ə)lz] [rend] [ðer; ðər] ['feɪdɪŋ] [neɪm] ,
She from her Annals rends their fading Name ,
她 从 她 志 撕裂 他们的 褪色 姓名 ,

她从编年史中撕下他们逐渐消失的名字，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tu:; tə] ['ɪnfəmi] [ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [di:d] :
And gives to Infamy the worthless Deed :
和 给予 到 骂名 这 毫无价值 契据 :

并将毫无价值的功绩赐予恶名：

[bʌt; bət] ['vendʒəns] [sʌm; səm] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ]['daɪər] [dɪs'greɪs] ,
But Vengeance some pursued with dire Disgrace ,
但 复仇 一些 追击 和 可怕的 耻辱 ,

但有些人却以极其耻辱的方式进行复仇。

[pər'su:d] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [sfɪr] ,
Pursued beyond the Circle of its Sphere ,
追击 超过 这 圆圈 的 它是 领域 ,

超越其球体范围之外，

[ɛvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛmɪˌtɛriz] [dɑ:rk] ['ri:ses] ,
Ev'n to the Cemetery's dark Recess ,
甚至 到 这 墓地的 黑暗的 休息 ,

甚至深入墓园幽暗的角落，

[nɔ:r][spɑ:rd][ðem; ðəm] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [bɪr] :
Nor spar'd them sleeping on the peaceful Bier :
也不 搏斗 他们 睡眠 在 这 和平 柩 :

也没有阻止他们在宁静的灵柩上安睡：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:mbrəs] [ju:] ,
Beside the spreading of that sombrous Yew ,
旁 这 传播 的 那 阴郁的 紫杉 ,

除了那株阴森的紫杉树之外，

[wer] [jɔːnz] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['kæzəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [keɪv] ,
Where yawns with hideous Chasm the vaulted Cave ,
在哪里 打哈欠 和 可怕 深渊 这 拱形 洞穴 ,

在幽深骇人的深渊和拱形洞穴中，

['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɪkst] - [vjuː] ,
Presenting to the fix'd astonish'd View ,
呈现 到 这 已修复 - 看法 ,

呈现给固定的、惊讶的视角，

[ðə; ði][ˌprɑːfə'neɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [greɪv] : { - }
The Profanation of a rifled Grave : { 12 }
这 亵渎 的 一个 步枪 严重 : { - }

亵渎被盗坟墓：{12}

[ðə; ði][lɑːrdʒ] - [in'dauɪŋ] ['ruːfəs] [leɪ] -
The large - endowing Rufus lay inurn'd
这 大的 - 捐赠 鲁弗斯 躺 -

拥有丰厚财富的鲁弗斯躺在骨灰瓮中

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] - ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,
With many a sculptur'd Image on his Shrine ,
和 许多 一个 - 图像 在 他的 神社 ,

他的神龛上供奉着许多雕塑像，

[ðæt] ['smɪt][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ,
That smit with Sorrow o'er his Ashes mourn'd ,
那 斯密特 和 悲哀 超过 他的 灰烬 哀悼 ,

那悲痛欲绝的人哀悼他的骨灰，

[ðə; ði]['sɪstər] - ['greɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːnfl] [naɪn] .
The Sister - Graces and the tuneful Nine .
这 姐姐 - 恩典 和 这 悦耳动听 九 .

姐妹格蕾丝和悦耳动听的九重唱。

[ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [trə'dɪʃənz] ['stɔːrid] [liːf]
Imprinted on Tradition's storied Leaf
印记 在 传统的 有故事的 叶子

铭刻于传统传奇之叶之上

[ɪz] [faʊnd] ([tuː; tə] [ðɪs] [sə'pʌlkrəl] [spɑːt])
Is found (to this sepulchral Spot confin'd)
是 成立 (到 这 墓穴 点 受限)

被发现（仅限于这处墓地）

[ə; eɪ] ['terər] - ['briːðɪŋ] [teɪl] [ðæt] [wɪnz] [bɪ'liːf] ,
A Terror - breathing Tale that wins Belief ,
一个 恐怖 - 呼吸 故事 那 胜利 信仰 ,

一个令人毛骨悚然却又引人入胜的故事

[ænd; ənd][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] - [haɪnd] !
And oft repeated by the neighb'ring Hind !
和 经常 重复 经过 这 - 后 !

邻近的雌鹿也经常重复这句话！

[frʌm; frəm] [wer] [jɑːn]['maʊnt(ə)n] [ʃeɪdz] [ðə; ði] ['drɪri] [pleɪn] ,
From where yon Mountain shades the dreary Plain ,
从 在哪里 远 山 色调 这 凄凉 清楚的 ,

从远处山峦的荫蔽下，荒凉的平原笼罩着一片阴沉的景象。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ,
Attracted by the Scent of human Blood ,
吸引 经过 这 香味 的 人类 血 ,

被人血的气味吸引而来

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [wʊlvz] [vəˈreɪʃəs] - [əˈmeɪn] ,

A	Troop	of	Wolves	voracious	scour'd	amain	,
一个	部队	的	狼	贪婪的	-	主	,

一群贪婪的狼群横扫而过，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈtʃɑːrnl] [vɔːlt] - [ðer; ðər] [fuːd] : { - }

And	at	this	Charnel	Vault	requir'd	their	Food	:	{	13	}
和	在	这	藏尸院	金库	-	他们的	食物	:	{	-	}

而这间停尸房需要他们的食物：{13}

[wen] , [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] !

When	,	horrid	to	relate	!
什么时候	,	可怕的	到	涉及	!

什么时候说起来真可怕!

[ðeɪ] [bɜːrst] [ðə; ði] [tuːm] ,

they	burst	the	Tomb	,
他们	爆裂	这	墓	,

他们冲破了陵墓，

[ænd; ənd] [swɪft] [dɪˈfendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ʃeɪd] ,

And	swift	defending	to	the	deepest	Shade	,
和	迅速	防守	到	这	最深处	阴影	,

迅速防御至最深的阴影，

[ʌp] - [tɔːr] [ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [ˈtenənt] [frʌm; frəm] [ɪts] [wuːm] ,

Up	-	tore	the	shrouded	Tenant	from	its	Womb	,
向上	-	撕裂	这	被遮蔽的	租户	从	它是	子宫	,

将裹尸布包裹的房客从子宫中撕了出来，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmæŋgld] [kɔːrs] [rɪˈlentləs] - .

And	o'er	the	mangled	Corse	relentless	prey'd	.
和	超过	这	残缺不全	科西嘉岛	狠	-	.

在残破的科西嘉岛上，无情的掠食者肆意横行。

[ðə; ði] [ˈpeɪli] [stɑːrz] [wɪð; wɪθ] [dɪm] [rɪˈlʌktənt] [laɪt] ,

The	paly	Stars	with	dim	reluctant	Light	,
这	玩耍	星星	和	暗淡	不情愿的	光	,

闪烁着微弱光芒的星星，

[laɪk] [ˈteɪpərz] - [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈɔːdʒiːz] [faʊl] ,

Like	Tapers	glimmer'd	on	their	Orgies	foul	,
喜欢	锥形	-	在	他们的	狂欢	犯规	,

就像 Tapers 在他们肮脏的狂欢中闪烁着光芒一样，

[waɪl] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈspektəz] - [wɪð; wɪθ] [waɪld] [əˈfraɪt] ,

While	gliding	Spectres	scream'd	with	wild	Affright	,
尽管	滑翔	幽灵	-	和	荒野	恐惧	,

幽灵滑翔时发出惊恐的尖叫，

[ˌɑːr ˈiː] - - [laʊd] [baɪ] [ðer; ðər] [trəˈmendəs] [haʊl] .

Re	-	echo'd	loud	by	their	tremendous	Howl	.
关于	-	-	大声	经过	他们的	巨大的	嗥	.

被他们震耳欲聋的嚎叫声回荡。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] - [ðə; ði] [ˈsɑːləm] - [ˈmuːvɪŋ] [hɜːrs] ?

what	avail'd	the	solemn	-	moving	Herse	?
什么	-	这	庄严	-	移动	赫尔斯	?

庄严肃穆的赫尔斯究竟有何用处?

[ðə; ði] ['feɪbld] - ['mæntld] [kɑːrz] , [ðə; ði] - [θrɔːŋ] ?
The fabled - mantled Cars , the Fun'ral Throng ?
这 传说中的 - 披风 汽车 , 这 - 人群 ?

传说中的披风汽车，葬礼人群?

- [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [vɜːrs] ?
Grav'd on his Monument the soothing Verse ?
- 在 他的 纪念碑 这 舒缓 诗 ?

他的纪念碑上镌刻着舒缓的诗句吗?

[ðə; ði] [priːsts] , [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəl] [sɔːŋ] ? { - }
The Priests , the Torches , and the choral Song ? { 14 }
这 神父 , 这 火炬 , 和 这 合唱 歌曲 ? { - }

祭司、火炬和合唱? {14}

[mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [retʃ] !
Misjudging Wretch !
误判 可怜虫 !

误判了，可怜虫!

[waɪl] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][hænd] [prə'fjuːs] ,
while thou with Hand profuse ,
尽管 你 和 手 丰富的 ,

当你用手慷慨付出时，

[ðaɪ] ['treʒərz] [ɑːn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [dɪdst] [ɪn'teɪl] ,
Thy Treasures on this Mansion didst entail ,
你的 宝藏 在 这 大厦 迪斯特 包含 ,

你在这座宅邸中的珍宝包括:

[ænd; ənd] [pɔːr] [daʊn] ['rɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] - ['reklu:s] ,
And pour down Riches on the vow'd Recluse ,
和 倒 向下 财富 在 这 - 隐士 ,

将财富倾注于那位发誓隐居的修行者身上，

[ðaɪn] ['ɔːrf(ə)n] ['beɪbz] [pɑːr'tʊk] [ə; eɪ]['skænti] [miːl] :
Thine Orphan Babes partook a scanty Meal :
瘦 孤儿 宝贝们 参与 一个 稀少 一顿饭 :

你的孤儿们只吃了一顿简单的饭菜:

[ðaɪ] - [fer] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] - [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Thy widow'd Fair , her Cheek bedew'd with Tears ,
你的 - 公平的 , 她 脸颊 - 和 眼泪 ,

你那寡居的美人，脸颊上挂满了泪珠，

- [wɪð; wɪθ] ['sʌpliənt] [niː] [ðə; ði] ['klɔɪstər] - [geɪt] ,
Approach'd with suppliant Knee the Cloister - Gate ,
- 和 请求者 膝盖 这 修道院 - 门 ,

跪着恳求，走向修道院大门，

[ðer; ðər][ɔːft] - [ɪn][veɪn] , [hɜːr; hər] ['pɔɪnjənt] ['kɛrz] ,
There oft disclos'd in vain , her poignant Cares ,
那里 经常 - 在 徒劳 , 她 令人心酸的 关怀 ,

她那些令人心碎的忧虑，常常徒劳地向人倾诉。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [wiːp] [hɜːr; hər] ['hæpləs] [feɪt] .
Returning still to weep her hapless Fate .
返回 仍然 到 哭泣 她 不幸的 命运 .

她回到家乡，依然为她不幸的命运哭泣。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神